

LE ROMAN DES SEPT SAGES DE ROME

*Édition bilingue des deux rédactions en vers français,
établie, traduite, présentée et annotée par Mary B. Speer et
Yasmina Foehr-Janssens*



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2017

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
LE <i>ROMAN DES SEPT SAGES DE ROME</i> ET LA TRADITION DES <i>SEPT SAGES</i>	7
LES PLUS ANCIENNES VERSIONS FRANÇAISES DU <i>ROMAN DES SEPT SAGES</i> ET LEUR INFLUENCE	12
MANUSCRITS	17
ÉDITIONS	20
FILIAISON ET CONTRÔLES	21
La contribution de Gaston Paris	21
La contribution de H. A. Smith	21
Les apports d'une collation minutieuse de <i>K</i> et <i>C</i> concernant l'archétype <i>V</i>	22
Filiations des familles <i>CD</i> et <i>KA</i> ²	22
ÉTUDE DE LA LANGUE	23
La langue du poète : traits communs à <i>K</i> et <i>C</i>	23
Langue du copiste de <i>K</i>	32
Langue du copiste de <i>C</i>	40
STYLE ET VERSIFICATION	43
Rimes	43
Scansion	47
Poétique de la répétition	50

UN ROMAN DE CLERGIE	54
Projet romanesque et structure enchâssante	56
Un chronotope signifiant : les sept sages dans la légende apocryphe de Rome	60
L'enchâssement narratif : totalité et brièveté	64
DATE	65
ÉTABLISSEMENT DES TEXTES	74
ANALYSE	77
BIBLIOGRAPHIE	91

LE ROMAN DES SEPT SAGES, RÉDACTION K,
TEXTE ET TRADUCTION

<i>Arbor</i> (conte de la reine)	168
<i>Canis</i> (conte du premier sage, Bancillas)	178
<i>Senescalculus</i> (conte de la reine)	194
<i>Medicus</i> (conte du deuxième sage, Ausire)	206
<i>Aper</i> (conte de la reine)	218
<i>Puteus</i> (conte du troisième sage, Malquidas)	228
<i>Roma</i> (conte de la reine)	242
<i>Tentamina</i> (conte du quatrième sage, Gentullus)	250
<i>Gaza</i> (conte de la reine)	270
<i>Avis</i> (conte du cinquième sage, Caton)	282
<i>Sapientes</i> (conte de la reine)	292
<i>Vidua</i> (conte du sixième sage, Jessé)	314
<i>Virgilius</i> (conte de la reine)	328
<i>Inclusa</i> (conte du septième sage, Bérroul)	344
<i>Vaticinium</i> (conte du jeune prince)	368

LE ROMAN DES SEPT SAGES, RÉDACTION C,
TEXTE ET TRADUCTION

<i>Tentamina</i> (conte du quatrième sage)	392
<i>Roma</i> (conte de la reine)	404
<i>Avis</i> (conte du cinquième sage, Caton)	414
<i>Sapientes</i> (conte de la reine)	426
<i>Vidua</i> (conte du sixième sage, Jessé)	438
<i>Virgilius</i> (conte de la reine)	456
<i>Inclusa</i> (conte du septième sage, Mérol?)	472
<i>Vaticinium</i> (conte du jeune prince)	488
LEÇONS REJETÉES	503
RÉDACTION <i>K</i>	503
RÉDACTION <i>C</i>	511
GLOSSAIRE	519
TABLE DES NOMS PROPRES	557
TABLE DES MATIÈRES	565